



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ออสเตรเลีย	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๔ เมษายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ออสเตรเลียผ่านกฎหมายสื่อสังคม (Social Media) กำหนดโทษแก่แพลตฟอร์มกรณีเนื้อหาที่มีความรุนแรง		

พรรคแรงงานสนับสนุนกฎหมายอันเป็นผลจากเหตุการณ์กราดยิงที่เมืองโครสต์เซิร์ช โดยกฎหมายฉบับนี้กำหนดโทษจำคุกแก่ผู้บริหารแพลตฟอร์ม ท่ามกลางความวิตกกังวลของบริษัทสื่อสังคมต่าง ๆ

รัฐสภาออสเตรเลียได้ผ่านกฎหมายเพื่อตอบโต้เนื้อหาวิดีโอที่มีความรุนแรงบนสื่อสังคม ท่ามกลางกระแสตอบโต้จากเหล่าอุตสาหกรรมด้านเทคโนโลยี บริษัทสื่อ และผู้เชี่ยวชาญด้านกฎหมาย

พรรคแรงงานฝ่ายค้านร่วมกับพรรคร่วมรัฐบาล (พรรคเสรีนิยมและพรรคชาติ) ได้ผ่านกฎหมายเมื่อวันพฤหัสบดีที่ผ่านมา แม้ว่าพรรคได้เน้นย้ำแล้วว่าจะไม่อนุญาตให้ฟ้องร้องเอาผิดกับตัวผู้บริหารของสื่อสังคมตามที่รัฐบาลได้ให้สัญญาไปก่อนหน้านี้ แต่กระนั้น บริษัทเทคโนโลยียักษ์ใหญ่ต่างกังวลว่า กฎหมายฉบับนี้จะลงโทษบุคคลใดในบริษัทก็ได้หากไม่ดำเนินการถอดเนื้อหาที่มีความรุนแรง

นายคริสเตียน พอร์เตอร์ (Christian Porter) อัยการสูงสุด กล่าวว่า ร่างกฎหมายฉบับนี้อาจถือเป็นกฎหมายฉบับแรกของโลก ซึ่งร่างขึ้นจากความตื่นตัวในเหตุการณ์ก่อการร้ายในเมืองโครสต์เซิร์ช ที่มีการเผยแพร่วิดีโอที่มีเนื้อหาเหตุการณ์สดบนสื่อสังคมอย่างรวดเร็วมากจนไม่สามารถลบได้ทัน

นายพอร์เตอร์ กล่าวว่า เฟซบุ๊กและทวิตเตอร์ “ไม่ควรนำเสนอเนื้อหาการฆาตกรรม” ในลักษณะเดียวกันกับที่สถานีโทรทัศน์ต่าง ๆ ไม่พึงกระทำเช่นกัน และ “แพลตฟอร์มต่าง ๆ เช่น ยูทูบ ทวิตเตอร์ และเฟซบุ๊ก ต่างไม่แสดงความรับผิดชอบที่จะหลีกเลี่ยงการนำเสนอเนื้อหาที่รุนแรงอย่างจริงจัง”

ร่างกฎหมายห้ามเผยแพร่เนื้อหาที่รุนแรงนี้ กำหนดฐานความผิดขึ้นใหม่แก่ผู้ให้บริการด้านเนื้อหาและบริการเว็บไซต์ที่ไม่ดำเนินการแจ้งแก่สำนักงานตำรวจแห่งชาติออสเตรเลีย หรือไม่ดำเนินการลบเนื้อหาวิดีโอที่แสดงให้เห็นเนื้อหา “การกระทำที่รุนแรง” อย่างรวดเร็ว นิยามของคำว่า “การกระทำที่รุนแรง” หมายรวมถึงวิดีโอที่สื่อถึงการก่อการร้าย การฆ่า การพยายามฆ่า การทรมาน การข่มขืน หรือการลักพาตัว

อีกทั้ง ร่างกฎหมายฉบับนี้ได้จัดตั้งหน่วยงานของรัฐในรูปแบบของคณะกรรมการความปลอดภัยอิเล็กทรอนิกส์ (eSafety) ที่จะทำหน้าที่แจ้งกับบริษัทสื่อสังคมต่าง ๆ ว่าบริษัทกำลังให้บริการเนื้อหาวิดีโอที่มีความรุนแรงอยู่ ซึ่งจะทำให้บริษัทมีหน้าที่ในการถอนเนื้อหาดังกล่าวออกจากเว็บไซต์ของตน

นายพอร์เตอร์ กล่าวอีกว่า เรื่องของกรอบระยะเวลาที่ “สมเหตุสมผล” หรือ “รวดเร็ว” จะขึ้นอยู่กับแต่ละสถานการณ์และเป็นเรื่องของคณะลูกขุนที่จะตัดสินใจ แต่ “ประชาชนออสเตรเลียต่างลงความเห็นว่า การเผยแพร่วิดีโอเหตุการณ์ดังกล่าวที่เกิดขึ้นบนเว็บไซต์กว่าหนึ่งชั่วโมงโดยปราศจากการดำเนินการใด ๆ ถือเป็นเรื่องที่ไม่สมเหตุสมผลด้วยประการทั้งปวง”

“กฎหมายฉบับนี้จะป้องกัน ลงโทษ และให้อำนาจแก่รัฐบาลในการรับมือกับสถานการณ์ที่บริษัทอย่าง เฟซบุ๊ก อนุญาตให้มีการถ่ายทอดสดเนื้อหารุนแรงและปรากฏบนเว็บไซต์เป็นระยะเวลาสั้น”

กลุ่มอุตสาหกรรมดิจิทัล (Digital Industry Group) ที่เป็นตัวแทนของบริษัท กูเกิล เฟซบุ๊ก ทวิตเตอร์ อเมซอน และ เวิร์โธซอน มีเดีย ในออสเตรเลีย ได้ออกมาเตือนว่าการผ่านร่างกฎหมายฉบับนี้เป็นไปโดยปราศจากการหารืออย่างรัดกุม และจ่อลงโทษบริษัทเทคโนโลยีที่มีผู้ใช้บริการเป็นผู้จัดทำเนื้อหา

ด้านพรรคแรงงานได้ให้คำมั่นว่าจะทบทวนกฎหมายฉบับนี้หากได้รับเลือกตั้งในเดือนพฤษภาคม โดยนำไปรวมกับรายชื่อกฎหมายว่าด้วยความมั่นคงของรัฐที่พรรคจะกลับมาพิจารณาหากได้รับเลือกเป็นรัฐบาล ซึ่งรวมถึงกฎหมายการเข้ารหัส (encryption bill) ด้วย

นางสาวซุนิตา โบส (Sunita Bose) กรรมการผู้จัดการของกลุ่มอุตสาหกรรมดิจิทัล (Digital Industry Group) ระบุว่า บริษัทสมาชิกในกลุ่มต่างทำงานอย่างหนักเพื่อถอดเนื้อหาที่มีความรุนแรง “อย่างรวดเร็วเท่าที่จะสามารถทำได้” แต่ “เนื่องจากทุกวินาทีมีการอัปโหลดเนื้อหาปริมาณมหาศาลเข้าสู่อินเทอร์เน็ต ทำให้เป็นปัญหาที่มีความซับซ้อนอย่างมาก” และกล่าวอีกว่า “แนวทางการออกกฎหมายแบบผ่านตอนนี้และแก้ไขภายหลัง” ดังที่เกิดขึ้นกับกฎหมายการเข้ารหัส ได้สร้างความไม่แน่นอนแก่วงการอุตสาหกรรมเทคโนโลยีของออสเตรเลียในทันที” อีกทั้ง “ยังเป็นการข่มขู่พนักงานของบริษัทที่มีเนื้อหาที่สร้างโดยผู้ใช้งานว่าพวกเขาอาจต้องจำคุกได้อันเป็นผลจากการใช้บริการของบริษัทในทางที่ผิดของเหล่าผู้ใช้บริการ โดยที่พนักงานดังกล่าวเองไม่รับรู้ถึงเหตุการณ์เหล่านี้แต่อย่างใด”

ด้านนายสก๊อต ฟาร์ควอร์ (Scott Farquhar) ประธานบริหารบริษัท Atlassian กล่าวว่า ไม่มีใครต้องการที่จะเห็นเนื้อหารุนแรงบนอินเทอร์เน็ต แต่ “กฎหมายฉบับนี้มีข้อบกพร่องและจะทำให้เกิดการตกงานโดยไม่จำเป็น และสร้างความเสียหายแก่วงการอุตสาหกรรมเทคโนโลยี” โดย “กฎหมายฉบับล่าสุด กำหนดให้ผู้ใช้ใดก็ตามที่ทำงานให้แก่บริษัทที่อนุญาตให้มีเนื้อหาที่สร้างโดยผู้ใช้บริการอาจต้องโทษจำคุกถึงสามปี” และ “กฎหมายยังปรับใช้กับเว็บไซต์ข่าว สื่อสังคม เว็บไซต์หาคู่ และเว็บไซต์หางาน หรือกล่าวคือทุกเว็บไซต์ที่ผู้ใช้บริการเป็นผู้สร้างข้อมูลเนื้อหาขึ้นมา” นายฟาร์ควอร์ยังตำหนิอีกว่า กฎหมายฉบับนี้ไม่ได้กำหนดว่าการถอดเนื้อหารุนแรงอย่างไรถือว่ากระทำ “อย่างรวดเร็ว” อีกทั้งมิได้ระบุว่าผู้ใดในบริษัทสื่อสังคมจะเป็นผู้ถูกลงโทษ

สำหรับบทลงโทษแก่บริษัทที่มีส่วนในการกระทำผิด อาจถูกปรับเป็นจำนวนร้อยละ ๑๐ ของกำไรทั้งปี หรือไม่เกิน ๑๐.๕ ล้านดอลลาร์ แต่พรรคแรงงานเชื่อว่าบทบัญญัติดังกล่าวจะไม่สามารถเจาะผ่านนิติบุคคลและนำตัวผู้บริหารของบริษัทมาลงโทษสำหรับการกระทำของบุคคลอื่นในบริษัท

บทลงโทษสำหรับบุคคลผู้ซึ่ง “จัดให้มีบริการฝากเว็บไซต์กับผู้ให้บริการเซิร์ฟเวอร์ (hosting service)” และไม่ถอดเนื้อหารุนแรงอาจต้องโทษจำคุกไม่เกินสามปี หรือปรับ ๒.๑ ล้านดอลลาร์ หรือทั้งจำและปรับ

เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา พรรคแรงงานชี้ว่า บทลงโทษทั้งหลายจะไม่ปรับใช้กับผู้บริหารของบริษัท สื่อสังคมต่าง ๆ เนื่องจากบริษัทยักษ์ใหญ่ อาทิ เฟซบุ๊ก และ ทวิตเตอร์ เป็นผู้ให้บริการ มิใช่ตัวบุคคลใดบุคคลหนึ่งเป็นผู้กระทำ

ถัดมาในวันพฤหัสบดี นายพอร์ตเตอร์ได้ตอบข้อกังวล โดยระบุว่า รัฐบาลได้รับแจ้งข้อเสนอแนะว่า บริการบางประเภท เช่น 4Chan และ 8Chan มี “บุคคลธรรมดาที่รับผิดชอบแพลตฟอร์มเหล่านี้” ซึ่งอาจโดน

ฟ้องในฐานความผิดนี้ได้ ซึ่ง “แม้แต่แพลตฟอร์มที่ใหญ่กว่าไม่ว่าจะเป็น เฟซบุ๊ก หรือ ยูทูบ อาจเกิดกรณีที่ถูกบุคคลใดบุคคลหนึ่งรู้เห็นถึงเนื้อหาที่รุนแรงที่มีจำนวนมาก และอาจต้องรับผิดชอบเป็นการส่วนตัว”

ด้านนายอาเธอร์ โมเสส (Arthur Moses) ประธานสหภาพนายความของออสเตรเลีย กล่าวว่า การลงโทษบริษัทสื่อสังคมและผู้บริหารของบริษัท ถือเป็น “มาตรการที่รุนแรง” และไม่ควรรอกฎหมายโดยไม่พิจารณาให้ถี่ถ้วน เนื่องจากอาจมีผลกระทบที่ไม่คาดหมายตามมาได้

โฆษกของสำนักข่าว News Corp Australia ระบุว่า การกำหนดให้แพลตฟอร์มสื่อดิจิทัลต้องรับผิดชอบต่อการเผยแพร่ข้อมูลเนื้อหาต่อสาธารณชนทั่วโลกเป็นเรื่องว้าวุ่นล้นคอ แต่กฎหมายฉบับนี้ก็ยังคงมองข้ามจุดนี้ โดย “ขณะที่พวกเราทำงานร่วมกับรัฐบาลเพื่อจำกัดผลกระทบต่าง ๆ กฎหมายฉบับนี้ก็กลับเล็งที่จะลงโทษเอาผิดกับการนำเสนอข่าว และให้อำนาจมหาศาลแก่คณะกรรมการ eSafety ที่จะสามารถถอดเนื้อหาข่าวต่าง ๆ ได้”

กระนั้น กฎหมายฉบับนี้ได้กำหนดบทกเว้นความผิดแก่การนำเสนอข่าวเพื่อประโยชน์สาธารณะด้วย แต่นายพอล เมอร์ฟี (Paul Murphy) ผู้บริหารของ the Media Entertaining and Arts Alliance “เกรงว่ามีความเร่งรัดให้เกิดกฎหมายฉบับนี้ในบริบทที่มีความซับซ้อน โดยปราศจากการพิจารณาอย่างเหมาะสมที่จะไม่กระทบต่อเสรีภาพของสื่อ”

ที่มาของข่าว :	https://www.theguardian.com/media/2019/apr/04/australia-passes-social-media-law-penalising-platforms-for-violent-content
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๔ เมษายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ http://www.theguardian.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อิศริยะพฤทธิ	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๗/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ